

# Gen

## Chapter 3

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

עָשָׂה אֲשֶׁר הַשָּׂדֶה חַיַּת מְכַל עֲרוֹם הָיָה וְהַנְּחֹשׁ 1  
đã-tạo-nên mà ngoài-đồng loài-thú hơn-hết-thầy xảo-quyệt vốn Vả-con-rắn  
[H3605](#) [H6175](#) [H1961](#) [H5175](#)

אָמַר כִּי-אָף הָאִשָּׁה אֶל-וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהוָה  
đã-phán rằng thật-sao người-nữ cùng nó-nói Đức-Chúa-Trời Đức-Giê-hô-va  
[H0559](#) [H0637](#) [H0802](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0430](#) [H3068](#)

הַגֶּן עֵץ מְכַל תֹּאכְלוּ לֹא אֱלֹהִים  
trong-vườn trái-cây bất-cứ được-ăn không Đức-Chúa-Trời  
[H1588](#) [H6086](#) [H3605](#) [H0398](#) [H3808](#) [H0430](#)

Vả, trong các loài thú đồng mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời đã làm nên, có con rắn là giống quỷ quyết hơn hết. Rắn nói cùng người nữ rằng: Mà chi! Đức Chúa Trời há có phán dặn các người không được phép ăn trái các cây trong vườn sao?

נֹאכְלוּ הַגֶּן עֵץ-מִפְּרֵי הַנְּחֹשׁ אֶל-הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר 2  
chúng-tôi-ăn-được trong-vườn cây trái con-rắn cùng người-nữ Người-nữ-đáp  
[H0398](#) [H1588](#) [H6086](#) [H6529](#) [H5175](#) [H0413](#) [H0802](#) [H0559](#)

Người nữ đáp rằng: Chúng ta được ăn trái các cây trong vườn,

מִמֶּנּוּ תֹאכְלוּ לֹא אֱלֹהִים אָמַר הַגֶּן בְּתוֹךְ-אֲשֶׁר הָעֵץ וּמִפְּרֵי 3  
nó được-ăn không Đức-Chúa-Trời đã-phán vườn giữa ở cây nhưng-trái  
[H0398](#) [H3808](#) [H0430](#) [H0559](#) [H1588](#) [H8432](#) [H6086](#) [H6529](#)

תִּמְתּוּן פֶּן-בּוֹ תִנְעוּ וְלֹא  
phải-chết kéo nó được-đụng-đến và-không  
[H4191](#) [H6435](#) [H5060](#) [H3808](#)

song về phần trái của cây mọc giữa vườn, Đức Chúa Trời có phán rằng: Hai người chẳng nên ăn đến và cũng chẳng nên đá-động đến, e khi hai người phải chết chẳng.

תִּמְתּוּן מוֹת לֹא-הָאִשָּׁה אֶל-הַנְּחֹשׁ וַיֹּאמֶר 4  
đâu chết chắc-không người-nữ cùng con-rắn Con-rắn-nói  
[H4191](#) [H4191](#) [H3808](#) [H0802](#) [H0413](#) [H5175](#) [H0559](#)

Rắn bèn nói với người nữ rằng: Hai người chẳng chết đâu;

וְנִפְקְחוּ מִמֶּנּוּ אֲכָלְכֶם בְּיוֹם כִּי אֱלֹהִים יָדַע כִּי 5  
sẽ-mở-ra nó các-người-ăn ngày-nào rằng Đức-Chúa-Trời biết-rõ vì  
[H6491](#) [H0398](#) [H3117](#) [H0430](#) [H3045](#)

וְדָעַתְּ וְהִיטֵתְּ עֵינֶיכֶם  
và-điều-dữ điều-lành biết-rõ như-Đức-Chúa-Trời và-trở-nên mắt-các-người  
[H3045](#) [H0430](#) [H1961](#)

nhưng Đức Chúa Trời biết rằng hễ ngày nào hai người ăn trái cây đó, mắt mình mở ra, sẽ như Đức Chúa Trời, biết điều thiện và điều ác.

הוא	תאונה	וכי	למאכל	העץ	טוב	כי	האשה	ותרא	
nó	đẹp-mắt	và-rằng	để-ăn	cây-ấy	tốt-lành	rằng	người-nữ	Người-nữ-thấy	
<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H8378</a>		<a href="#">H3978</a>	<a href="#">H6086</a>			<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H7200</a>	
ותתן	ותאכל	מפרין	ותקח	להשכיל	העץ	ונחמד	לעינים		
lại-đưa	mà-ăn	trái-nó	bèn-hái	cho-sự-khôn-ngoan	cây-ấy	và-đáng-ưa-thích	cho-mắt-nhìn		
<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H6529</a>	<a href="#">H3947</a>		<a href="#">H6086</a>				
					וַיֹּאכַל:	עמה	לְאִשָּׁה	גַּם	
					và-người-ăn	ở-cùng-nàng	cho-chồng	cũng	
					<a href="#">H0398</a>		<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H1571</a>	

Người nữ thấy trái của cây đó bộ ăn ngon, lại đẹp mắt và quý vì để mở trí khôn, bèn hái ăn, rồi trao cho chồng đứng gần mình, chồng cũng ăn nữa.

עלה	ויתפרו	הם	עירמם	כי	ונדעו	שניהם	עיני	ותפקנה	
lá	bèn-kết	mình	trần-truồng	rằng	và-nhận-biết	cả-hai	mắt	Bây-giờ-mở-ra	
<a href="#">H5929</a>	<a href="#">H8609</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H5903</a>		<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H8147</a>		<a href="#">H6491</a>	
						תאנה	ויעשו	להם	תנרת:
						cây-và	và-làm	cho-mình	khố
									<a href="#">H8384</a>

Đoạn, mắt hai người đều mở ra, biết rằng mình lừa lờ, bèn lấy lá cây và đóng khố che thân.

לרות	בנו	מתהלך	אלהים	יהנה	קול	את	וישמעו	
lúc-gió	trong-vườn	đi-dạo	Đức-Chúa-Trời	Đức-Giê-hô-va	tiếng	(ký-hiệu)	Rồi-nghe	
<a href="#">H7307</a>	<a href="#">H1588</a>	<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8085</a>	
עץ	בתוך	אלהים	יהנה	מפני	ואשתו	האדם	ויתחבא	היום
cây	ở-giữa	Đức-Chúa-Trời	Đức-Giê-hô-va	khỏi-mặt	và-vợ	người-nam	nên-trốn	ban-ngày
<a href="#">H6086</a>	<a href="#">H8432</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H2244</a>	<a href="#">H3117</a>
								הגן:
								trong-vườn
								<a href="#">H1588</a>

Lối chiều, nghe tiếng Giê-hô-va Đức Chúa Trời đi ngang qua vườn, A-đam và vợ ẩn mình giữa bụi cây, để tránh mặt Giê-hô-va Đức Chúa Trời.

לו	ויאמר	האדם	אל-	אלהים	יהנה	ויקרא	
cùng-người	và-phán	người-nam	đến	Đức-Chúa-Trời	Đức-Giê-hô-va	Đức-Giê-hô-va-gọi	
	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7121</a>	
							איכה:
							người-ở-đâu
							<a href="#">H0335</a>

Giê-hô-va Đức Chúa Trời kêu A-đam mà phán hỏi rằng: Người ở đâu?

עירם	כי-	ואירא	בנו	שמעתי	קלך	את	ויאמר	
trần-truồng	bởi-vì	nên-sợ-hãi	trong-vườn	tôi-nghe	tiếng-Ngài	(ký-hiệu)	Người-thưa	
<a href="#">H5903</a>		<a href="#">H3372</a>	<a href="#">H1588</a>	<a href="#">H8085</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0559</a>	
								ואחבא:
								nên-ẩn-mình
								<a href="#">H2244</a>
								אנכי
								tôi
								<a href="#">H0595</a>

A-đam thưa rằng: Tôi có nghe tiếng Chúa trong vườn, bèn sợ, bởi vì tôi lừa lờ, nên đi ẩn mình.



וְהָרָגָהּ וְהָרָגָהּ 16  
 và-sự-mang-thai sự-đầu-đón-người Ta-sẽ-thêm thật-nhiều Ngài-phán người-nữ Cùng  
[H2032](#) [H6093](#) [H0413](#)

תְּשׂוּקָתָהּ וְאֵלַי וְאֵלַי 16  
 sự-khao-khát-người chồng-người và-hướng-về con-cái người-sẽ-sinh trong-đầu-khổ  
[H8669](#) [H0376](#) [H0413](#) [H3205](#)

וְהוּא יִמְשַׁלְּךָ וְהוּא יִמְשַׁלְּךָ  
 (ngắt-đoạn) người sẽ-cai-trị nhưng-người  
[H4910](#) [H1931](#)

Ngài phán cùng người nữ rằng: Ta sẽ thêm điều cực khổ bội phần trong cơn thai nghén; người sẽ chịu đau đớn mỗi khi sanh con; sự dục vọng người phải xu hướng về chồng, và chồng sẽ cai trị người.

וְלֹאֲדָם וְלֹאֲדָם 17  
 cây từ mà-ăn vợ-người theo-lời người-đã-nghe bởi-vì Ngài-phán Còn-A-đam  
[H6086](#) [H0398](#) [H0802](#) [H8085](#) [H0559](#) [H0121](#)

בְּעֵבוּרָהּ וְהָאֲדָמָה וְהָאֲדָמָה 17  
 vì-người đất bị-rửa-sả nó được-ăn không rằng Ta-đã-truyền-người mà  
[H5668](#) [H0127](#) [H0779](#) [H0398](#) [H3808](#) [H0559](#) [H6680](#)

בְּעֵבוּרָהּ וְהָאֲדָמָה וְהָאֲדָמָה  
 trong-nhọc-nhẫn  
[H3117](#) [H3605](#) [H0398](#) [H6093](#)

Ngài lại phán cùng A-đam rằng: Vì người nghe theo lời vợ mà ăn trái cây ta đã dặn không nên ăn, vậy, đất sẽ bị rửa sả vì người; trọn đời người phải chịu khó nhọc mới có vật đất sanh ra mà ăn.

וְהָאֲדָמָה וְהָאֲדָמָה 18  
 ngoài-đồng rau-cỏ (ký-hiệu) và-người-sẽ-ăn cho-người sẽ-mọc-ra và-tật-lê Gai  
[H6212](#) [H0853](#) [H0398](#) [H6779](#) [H1863](#) [H6975](#)

Đất sẽ sanh chông gai và cây tật lê, và người sẽ ăn rau của đồng ruộng;

וְהָאֲדָמָה וְהָאֲדָמָה 19  
 đất cùng khi-người-trở-về cho-đến bánh người-sẽ-ăn mặt-người Bông-mồ-hôi  
[H0127](#) [H0413](#) [H7725](#) [H5704](#) [H3899](#) [H0398](#) [H0639](#) [H2188](#)

עָפָר וְאֵלַי וְאֵלַי 19  
 bụi-đất và-sẽ-trở-về người bụi-đất vì người-đã-được-lấy-ra từ-đó vì  
[H6083](#) [H0413](#) [H6083](#) [H3947](#)

וְהָאֲדָמָה וְהָאֲדָמָה  
 người-sẽ-trở-lại  
[H7725](#)

người sẽ làm đồ mồ hôi trán mới có mà ăn, cho đến ngày nào người trở về đất, là nơi mà có người ra; vì người là bụi, người sẽ trở về bụi.

כָּל-אִם הָיְתָה הוּא כִּי תוֹהוּ אִשְׁתּוֹ שֵׁם הָאָדָם וַיִּקְרָא 20  
 của-mọi mẹ đã-trở-nên nàng vì Ê-va vợ-mình tên người-nam A-đam-đặt-tên  
[H3605](#) [H0517](#) [H1961](#) [H1931](#) [H2332](#) [H0802](#) [H8034](#) [H0120](#) [H7121](#)

וְהָאֲדָמָה וְהָאֲדָמָה  
 người-sống

A-đam gọi vợ là Ê-va, vì là mẹ của cả loài người.

עור                      כְּתָנֹת                      וּלְאַשְׁתּוֹ                      לְאָדָם                      אֱלֹהִים                      יְהוָה                      וַיַּעַשׂ                      21  
 bằng-da                      áo                      và-vợ-người                      cho-A-đam                      Đức-Chúa-Trời                      Đức-Giê-hô-va                      Đức-Giê-hô-va-làm  
[H5785](#)                      [H3801](#)                      [H0802](#)                      [H0120](#)                      [H0430](#)                      [H3068](#)

וַיִּלְבַּשֵׁם:                      פ  
 (ngắt-đoạn)                      và-mặc-cho-họ  
[H3847](#)

Giê-hô-va Đức Chúa Trời lấy da thú kết thành áo dài cho vợ chồng A-đam, và mặc lấy cho.

כְּאֶחָד                      הִיָּה                      הָאָדָם                      הֵן                      אֱלֹהִים                      יְהוָה                      וַיֹּאמֶר                      22  
 như-một                      đã-trở-nên                      loài-người                      kia                      Đức-Chúa-Trời                      Đức-Giê-hô-va                      Đức-Giê-hô-va-phán  
[H0259](#)                      [H1961](#)                      [H0120](#)                      [H2005](#)                      [H0430](#)                      [H3068](#)                      [H0559](#)

וְלָקַח                      יָדוֹ                      יִשְׁלַח                      פֶּן-                      וַיַּעֲבֹדָה                      וַיֵּרַע                      טוֹב                      לְדַעַת                      מִמֶּנּוּ                      23  
 và-hái                      tay-mình                      sẽ-giơ                      e-rằng                      vậy-bây-giờ                      và-điều-dữ                      điềulành                      biết-rõ                      trong-chúng-ta  
[H3947](#)                      [H3027](#)                      [H7971](#)                      [H6435](#)                      [H6258](#)                                                                                     [H3045](#)

לְעַלְמָם:                      וְחַי                      וְאָכַל                      הַחַיִּים                      מִעֵץ                      גַּם  
 mãi-mãi                      và-sống                      mà-ăn                      sự-sống                      từ-cây                      luôn  
[H5769](#)                      [H2425](#)                      [H0398](#)                                           [H6086](#)                      [H1571](#)

Giê-hô-va Đức Chúa Trời phán rằng: Này, về sự phân biệt điều thiện và điều ác, loài người đã thành một bực như chúng ta; vậy bây giờ, ta hãy coi chừng, e loài người giơ tay khiến cũng hái trái cây sự sống mà ăn và được sống đời đời chẳng.

הָאֲדָמָה                      אֶת-                      לְעֵבֶר                      עֵדֵן                      מִנְּוֶן                      אֱלֹהִים                      יְהוָה                      וַיִּשְׁלַחְהוּ                      23  
 đất                      (ký-hiệu)                      để-cày-cấy                      Ê-đen                      khỏi-vườn                      Đức-Chúa-Trời                      Đức-Giê-hô-va                      Nên-đuổi-đi  
[H0127](#)                      [H0853](#)                      [H5647](#)                                           [H1588](#)                      [H0430](#)                      [H3068](#)                      [H7971](#)

מִשָּׂם:                      לָקַח                      אֶשֶׁר  
 từ-đó                      đã-được-lấy-ra                      mà  
[H8033](#)                      [H3947](#)

Giê-hô-va Đức Chúa Trời bèn đuổi loài người ra khỏi vườn Ê-đen đặng cày cấy đất, là nơi có người ra.

הַכְּרֻבִּים                      אֶת-                      עֵדֵן                      לְנֶוֶן                      מִקְדָּם                      וַיִּשְׁכֵּן                      הָאָדָם                      אֶת-                      וַיִּגְרֹשׁ                      24  
 chê-ru-bim                      (ký-hiệu)                      Ê-đen                      vườn                      phía-đông                      và-đặt                      loài-người                      (ký-hiệu)                      Ngàiduổi  
[H3742](#)                      [H0853](#)                                           [H1588](#)                                           [H7931](#)                      [H0120](#)                      [H0853](#)                      [H1644](#)

הַחַיִּים:                      עֵץ                      דֶּרֶךְ                      אֶת-                      לְשֹׂמֵר                      הַמְתַּהַלְכֹת                      הַגֹּרֵם                      לְהַט                      וְאֵת  
 sự-sống                      cây                      đường                      (ký-hiệu)                      để-giữ                      chói-lòaxoay-quanh                      gươm                      lưỡi                      cùng-với  
[H6086](#)                      [H1870](#)                      [H0853](#)                      [H8104](#)                      [H2015](#)                                           [H2719](#)                      [H3858](#)                      [H0853](#)

ו  
 (ngắt-đoạn)

Vậy, Ngài đuổi loài người ra khỏi vườn, rồi đặt tại phía đông vườn Ê-đen các thần chê-ru-bin với gươm lưỡi chói lò, để giữ con đường đi đến cây sự sống.